

## Миссионерские издания Переводческой комиссии при Братстве святителя Гурия (1867–1915 гг.)

Г. В. Матвеева<sup>1</sup>, Ю. В. Маслова<sup>2</sup>, А. Р. Мансурова<sup>3</sup>,  
Н. А. Бабиева<sup>4</sup>

<sup>1,3</sup>Казанский государственный институт культуры,  
Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

<sup>2</sup>Казанский (Приволжский) федеральный университет,  
Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

<sup>4</sup>Республиканская юношеская библиотека,  
Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

<sup>1</sup>[lina74@mail.ru](mailto:lina74@mail.ru)

<sup>2</sup>[maslova\\_yv@mail.ru](mailto:maslova_yv@mail.ru)

<sup>3</sup>[abdulh@mail.ru](mailto:abdulh@mail.ru)

<sup>4</sup>[natbabieva@mail.ru](mailto:natbabieva@mail.ru)

**Аннотация.** Миссионерская деятельность, как одно из направлений культурного развития Казанского региона, во многом была связана с книгой – её производством, распространением и использованием. Изучение книжно-миссионерской деятельности – тема специального исследования. Статья посвящена деятельности Переводческой комиссии Братства святителя Гурия в области подготовки и издания переводной миссионерской книги на языках народов России; представлены результаты анализа репертуара миссионерской книгопечатной продукции Братства святителя Гурия с 1867 по 1915 г. по типологическому и языковому признакам. Исследуется переводческо-издательский репертуар комиссии в соответствии с целевым регионом и разработанная ею стратегия перевода религиозной, светской, научно-популярной и учебной литературы на языки народов Российской империи. Предпринята попытка оценить значение деятельности Переводческой комиссии не только на миссионерском, но и на светско-просветительском поприще. Деятельность Переводческой комиссии, направленная на распространение христианства, способствовала развитию алфавитов «бесписьменных» народов, проживающих на востоке Российской империи, и книгоиздательской деятельности на инородческих языках. Миссионерские издания Переводческой комиссии при Братстве святителя

Гурия оказали существенное влияние на формирование и развитие книжной культуры народов, проживающих на территории Казанского края.

**Ключевые слова:** книжное дело, миссионерская книга, Переводческая комиссия, Братство святителя Гурия, миссионерско-просветительская деятельность

**Для цитирования:** Матвеева Г. В., Маслова Ю. В., Мансурова А. Р., Бабиева Н. А. Миссионерские издания Переводческой комиссии при Братстве святителя Гурия (1867–1915 гг.) // Научные и технические библиотеки. 2024. № 1. С. 151–174. <https://doi.org/10.33186/1027-3689-2024-1-151-174>

## DOCUMENTOLOGY. BIBLIOLOGY

UDC 002.2+271.22(470)-76(09)

<https://doi.org/10.33186/1027-3689-2024-1-151-174>

### Missionary publications of the Translator Commission of St. Gurias Brotherhood (1867–1915)

**Galina V. Matveeva<sup>1</sup>, Yulia V. Maslova<sup>2</sup>,  
Ayslu R. Mansurova<sup>3</sup> and Natalya A. Babieva<sup>4</sup>**

<sup>1,3</sup>*Kazan State Institute of Culture, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation*

<sup>2</sup>*Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan,  
Republic of Tatarstan, Russian Federation*

<sup>4</sup>*Republican Library for Young Adults, Kazan,  
Republic of Tatarstan, Russian Federation*

<sup>1</sup>*lina74\_@mail.ru*

<sup>2</sup>*maslova\_yv@mail.ru*

<sup>3</sup>*abduh@mail.ru*

<sup>4</sup>*natbabieva@mail.ru*

**Abstract.** The missionary activities within the cultural life of Kazan region was related to book production, distribution and use. The authors focus on the book missions and, in particular, on the contribution of St. Gurias Brotherhood Translator Commission to publishing translated missionary books in Russia's native languages. They analyze the repertoire of missionary books published by St. Gurias

Brotherhood in 1867–1915 categorized by target regions and related strategy of translations of religious, secular, popular and educational literature into the languages of the Russian Empire. The authors attempt to evaluate the significance of the Translator Commission endeavors in the missionary and secular educational fields. The Translator Commission activities, aimed at the spread of Christianity, facilitated the development of alphabets of previously “oral” nations in the eastern Russian regions, and of book publishing in the native languages. The missionary publications of St. Gurias Brotherhood Translator Commission had a significant impact on development of the book culture of the nations of Kazan region.

**Keywords:** book industry, missionary book, Translator Commission, St. Gurias Brotherhood, missionary outreach

**Cite:** Matveeva G. V., Maslova Y. V., Mansurova A. R., Babieva N. A. Missionary publications of the Translator Commission of St. Gurias Brotherhood (1867–1915) // Scientific and technical libraries. 2024. No. 1, pp. 151–174. <https://doi.org/10.33186/1027-3689-2024-1-151-174>

## Введение

Вторая половина XIX – начало XX в. – период интенсивного издания переводной миссионерской книги в Казанском крае, чему в значительной степени способствовала деятельность православных миссионеров и Переводческой комиссии при Братстве святителя Гурия. Роль Переводческой комиссии в развитии региональной книгоиздательской деятельности огромна, что и обусловило изучение репертуара её миссионерской книги для осмысления развития региональной книжной культуры и её востребованности в обществе.

Миссионерская книга Переводческой комиссии Братства святителя Гурия, используемая для просвещения инородческого населения в Казанском крае, не являлась предметом специального исследования, соответственно, не предпринимался комплексный анализ миссионерской книгоиздательской деятельности, необходимый для многоаспектного изучения книжной культуры региона. Изучение миссионерской книги, подготовленной и изданной Переводческой комиссией, имеет не только теоретическое, но и немаловажное культурно-историческое и краеведческое значение, так как позволяет воссоздать общую картину развития книжного дела в историко-культурном пространстве рассматриваемого региона.

## Методология и методы

В качестве источников при исследовании миссионерской книги выступили отчёты Переводческой комиссии при Братстве святителя Гурия в Казани, Симбирске, Оренбурге и Томске за 1867–1915 гг.

Методологическую базу представленного в статье исследования, проведённого в ноябре 2022 г., составили библиографический, структурно-типологический, аналитико-тематический и статистический методы, а также сопоставительный и сравнительный анализ миссионерской книги Переводческой комиссии Братства, позволившие в итоге частично воссоздать картину развития миссионерского книжного дела в историко-культурном пространстве Казанского региона.

## Обзор литературы

Значительный вклад в изучение роли миссионерской книги в Казанском крае внесли такие книговеды и историки, как Г. Г. Габдельганеева [1, 2], А. Г. Каримуллин [3], А. Р. Абдулхакова [4], Л. А. Таймасов [5] и др. Публикации вышеперечисленных авторов раскрывают вопросы издания миссионерских книг Переводческой комиссией Братства святителя Гурия в контексте размышлений о татарской книге, книгоиздательстве в Казанском крае, миссионерском образовании и издании книг для детей, в том числе деятельности миссионеров Переводческой комиссии Братства.

В работе «Татарская книга пореформенной России» [3] академик А. Г. Каримуллин подробно рассматривает деятельность христианских миссионеров и Переводческой комиссии при Казанском учебном округе по изданию книг на татарском и казахском языках. Важное место в этой работе занимает описание переводческой деятельности Братства святителя Гурия. Приводимые в тексте статистические данные позволяют судить о развитии миссионерской деятельности в Поволжье, объёме издаваемых миссионерских книг.

Деятельность Переводческой комиссии Братства описывается в монографии исследователя истории книжного дела казанского края Г. Г. Габдельганеевой «Книжная торговля в Казанской губернии. Вторая половина XVIII в. – 1917 г.». Автор впервые высказала мнение о том, что «начало казанской миссионерской книги связано с именем Н. И. Ильминского, организатора миссионерского движения в крае, под руководством которого были осуществлены первые переводы произведений на языки некоторых нерусских народов» [2. С. 148].

Роль Н. И. Ильминского в деятельности Переводческой комиссии Братства рассмотрена в статье «Миссионерско-просветительская система Н. И. Ильминского и народы Волго-Уралья» Л. А. Таймасова и Р. Р. Исхакова. Авторы подробно описывают систему Н. И. Ильминского, которая включает такие аспекты, как: «1) обучение детей их родным языкам; создание коллективов учебных пособий – букварей, книг для чтения, учебников по арифметике, Закону Божию – на родных языках; 2) преподавание русского языка как одного из основных предметов на родном языке с использованием качественных учебников, отдельных для каждой нации; 3) подготовка учителей из числа людей, владеющих языком учащихся и являющихся православными христианами; 4) совместное обучение девочек и мальчиков в средних и высших учебных заведениях» [5. С. 80].

### **Исследовательская часть**

Открытие в Казани в 1867 г. Братства святителя Гурия и учреждения при нём Переводческой комиссии в 1870 г. сыграли ключевую роль в создании и распространении миссионерской книги в Казанском крае. Работа комиссии заключалась в проверке и редактировании переводов религиозных книг на языки народов, проживающих в Поволжье, Сибири и т. д. Это привело к созданию алфавитов «бесписьменных» народов на основе кириллических шрифтов. Н. И. Ильминским была разработана теоретическая база составления этих алфавитов.

В состав комиссии входили священники, миссионеры и учителя, хорошо владеющие инородческими языками (татарским, чувашским, черемисским (ныне марийским), вотским, мордовским, зырянским, пермяцким и т. д.). Зачастую это были представители названных народов. До 1892 г. комиссию возглавлял преподаватель восточных языков Казанской духовной академии, директор Казанской инородческой учительской семинарии Н. И. Ильминский. Его сменил профессор Императорской Казанской духовной академии М. А. Машанов. В разные годы членами комиссии были Н. И. Золотницкий (инспектор чувашских школ Казанского учебного округа), И. Я. Яковлев (инспектор Симбирской чувашской учительской школы), П. А. Юнгер (профессор Императорской Казанской духовной академии), Н. Ф. Катанов (профессор Императорского Казанского университета и доцент Императорской Казанской духовной академии), А. А. Воскресенский (директор Казан-

ской учительской семинарии), Т. Е. Егоров (священник, заведующий Казанской центральной крещено-татарской школой), Ф. И. Троицкий (библиотекарь Императорской Казанской духовной академии), Н. В. Никольский (преподаватель Казанских миссионерских курсов) и др. Все члены комиссии специализировались на переводах книг на инородческие языки. Так, Н. И. Золотницкий, И. Я. Яковлев переводили книги на чувашский язык, П. А. Юнгеров – на черемисский и т. д. (табл. 1).

Таблица 1

№ п/п	Язык издания	Переводчики
1	Чувашский	Н. И. Золотницкий, И. Я. Яковлев, П. А. Юнгеров, Н. В. Никольский, П. Е. Егоров, Д. Ф. Филимонов, И. Д. Дормидонтов, В. Н. Никифоров, Н. К. Кузьмин, С. М. Михайлов, М. Д. Данилов, Т. К. Кириллов, М. П. Петров, В. А. Петров, М. Димитриев, В. Васильев, И. С. Степанов, П. И. Иванов, А. П. Петров, П. И. Ильичёв, С. С. Сергеев, М. Д. Данилов, И. Н. Никонов, И. А. Алексеев, Т. А. Алексеев, Ф. П. Павлов, В. И. Разумов, К. М. Макаров, Г. С. Эльдебенев, А. М. Меценатов, С. Тимрясова и др.
2	Татарский	Н. И. Ильминский, П. А. Юнгеров, В. Т. Тимофеев, В. Т. Тимофеев, Т. Е. Егоров, Р. П. Даулей, Н. Г. Герасимов, Г. П. Петров, А. Ф. Ибаев, Н. К. Кириллов, П. П. Емельянов, М. О. Осипов, Я. К. Кузьмин, С. М. Матвеев, М. С. Тупаев, Д. З. Захаров, М. И. Иванов, И. В. Васильев, М. Ф. Никитин, И. О. Осипов, Н. В. Владимиров, П. В. Егорова, М. В. Акбашева
3	Черемисский (марийский)	Т. З. Удюрминский, П. А. Юнгеров, А. И. Емельянов, И. М. Кедров, Г. Я. Яковлев, Ф. Е. Егоров, В. Т. Соколов, П. В. Вавилов, В. М. Васильев, Т. Семёнов, Е. Юртов, Т. Евсевьев, И. Михеев и др.
4	Вотский	П. А. Юнгеров, М. П. Прокофьев, А. И. Емельянов, И. С. Михеева, К. Кузнецов, И. Ширококов, Б. В. Чеботарёв, С. Борисов
5	Удмуртский	Б. Г. Гаврилов, К. Андреев, И. С. Михеев
6	Мордовский	А. Ф. Юртов, М. Е. Евсевьев, Н. Барсов, М. Беляев
7	Киргизский	Г. Спиридонов, В. В. Катаринский
8	Бурятский	А. Орлов
9	Якутский	Д. В. Хитров, Д. А. Кочневый, И. Попов, И. Кондаков
10	Башкирский	В. В. Катаринский

Необходимость популяризации системы миссионерского образования на родном языке среди инородческого населения привела к увеличению числа учебно-образовательных и просветительских центров, которые остро нуждались в соответствующих изданиях на инородческих языках. Книги были призваны раскрыть представителям этих народов сущность христианской веры и православного богослужения, расположить их сердце к Евангелию и отвлечь от языческого, магометанского и раскольнического влияния, оградить православных инородцев от сектантов и старообрядцев.

С 1867 по 1915 г. Переводческой комиссией было издано 1216 наименований миссионерских книг. Это были богословские сочинения (ныне духовно-просветительские издания), учебные и справочные издания (ныне словарно-энциклопедические и справочные), светские издания (ныне популярные и массово-политические). Из диаграммы видно, подготовка миссионерских книг к печати Переводческой комиссией велась с переменным успехом (рис. 1), что было связано с недостаточным финансированием переводческой деятельности и нехваткой специалистов, владеющих инородческими языками. Так, в 1867–1890 гг. количество изданных в самые продуктивные годы книг не превышало 20 наименований.

Даже получение Переводческой комиссией официального статуса «особой» в 1876 г. не повлияло существенно на число миссионерских изданий. Положительным моментом получения статуса стало выделение дополнительных средств на перевод и издание миссионерских книг Министерством народного просвещения, Священным Синодом, попечителями Казанского учебного округа, что активизировало переводческую деятельность на другие языки. Появились первые переводы на мордовский, алтайский и осяцко-самоедский языки (1879 г.), на гольдский и тунгусский (1881), якутский (1883), чукотский и аварский (1888), калмыцкий (1892), башкирский (1893), азербайджанский (1895), арабский и персидский (1897), сирохалдейский (1901), корейский (1904).

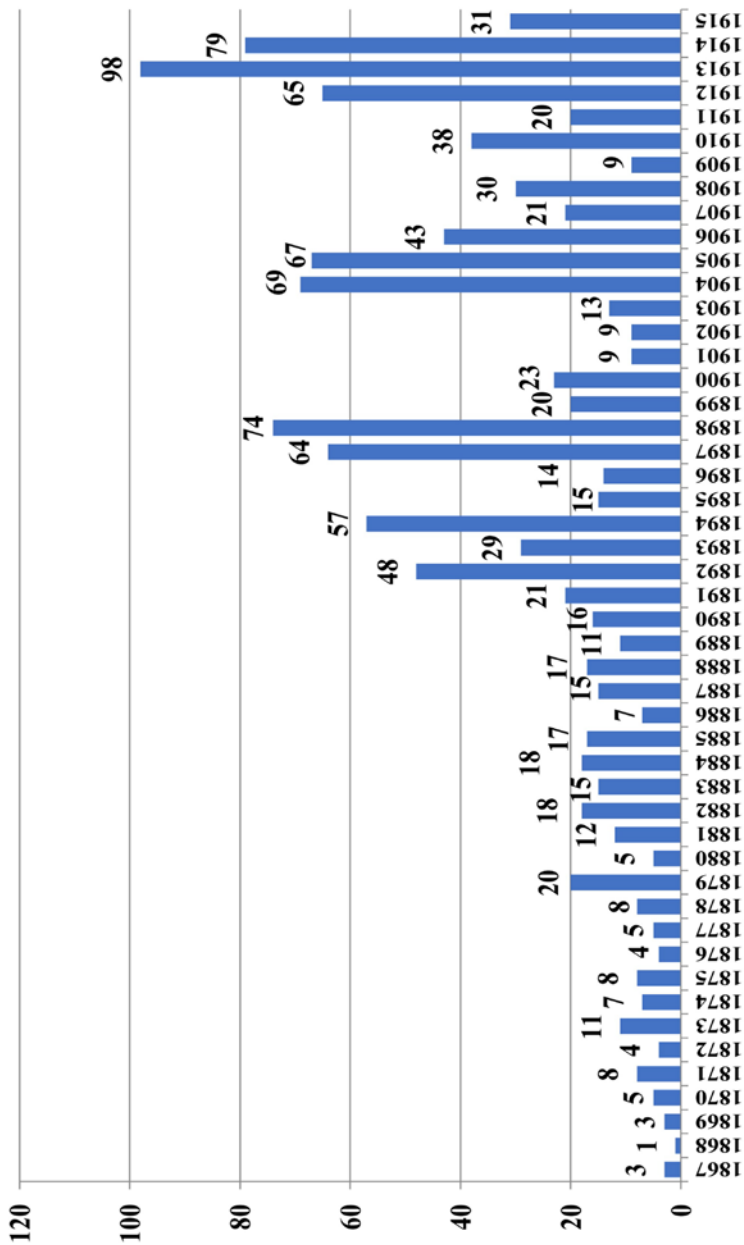


Рис. 1. Динамика публикации миссионерских изданий



Рост числа миссионерских изданий наблюдается в 1897–1898, 1904–1905, 1912–1913 гг., что, по мнению авторов, связано, во-первых, с выпуском миссионеров и просветителей из числа инородцев, способных заниматься переводческой деятельностью из миссионерских образовательных учреждений, во-вторых – желанием правительства отвлечь внимание нерусского населения от нестабильной социально-политической ситуации, сложившейся в России в конце XIX – начале XX в. Особая группа изданий Переводческой комиссии – книги о вреде алкоголизма и борьбе с инфекционными и другими заболеваниями.

Анализ опубликованных Переводческой комиссией Братства святителя Гурия миссионерских книг показывает, что наибольшее их количество подготовлено на чувашском (394), татарском (247), марийском (черемисском) (186), вотском (удмуртском) (145), киргизском (51) языках. Всего за анализируемый период Переводческая комиссия опубликовала миссионерские издания на 23 языках (рис. 2).

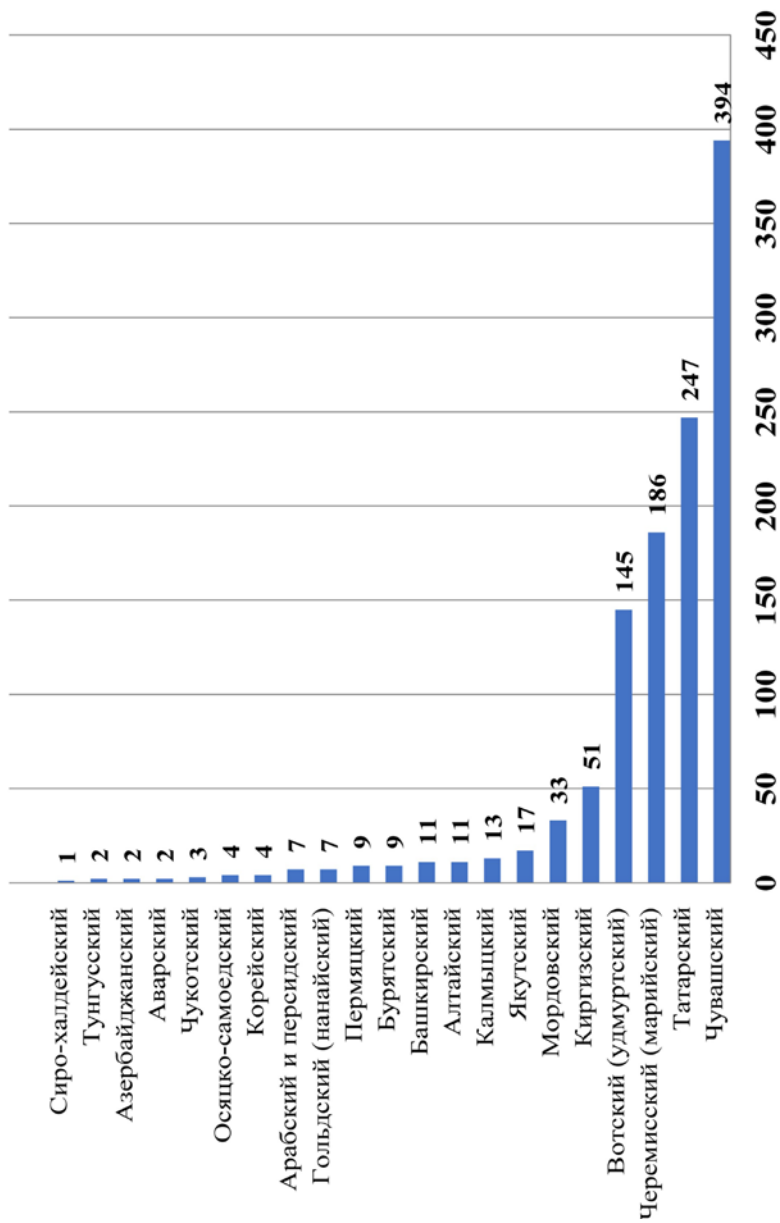
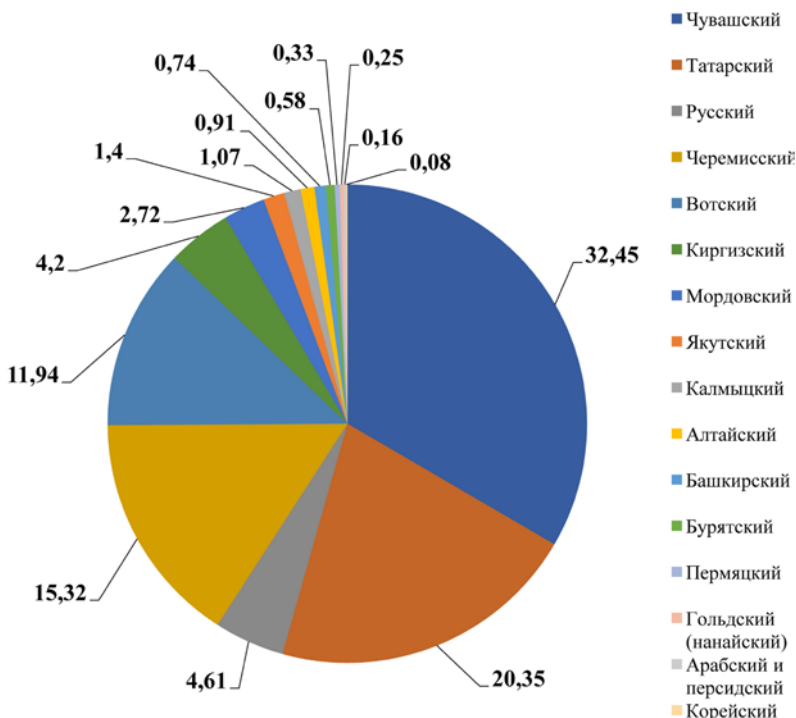


Рис. 2. Миссионерские издания Переводческой комиссии на инородческих языках



**Рис. 3. Доля миссионерских изданий на языках инородцев (1867–1915 гг.)**

Как следует из диаграммы, в 1867–1915 гг. со значительным перевесом преобладали книги на чувашском и татарском языках. Далее следуют издания на марийском (черемисском), вотском (удмуртском), киргизском и мордовском языках.

Всего Переводческой комиссией было опубликовано 394 книги на чувашском языке (32,45% от общего количества миссионерских изданий). Основную массу переводных изданий на чувашском языке составили богословские сочинения («Житие и страдания святого апостола Иакова», «Часослов», «Житие святой мученицы Пелагии» и др. – 90%). Значительно меньшее количество изданий пришлось на учебные («Букварь», «Подлинный учебник русского языка для чувашей» – 6%) и светские издания («Что укорачивает нам жизнь?», «Против опалы», «Мудрый царь Соломон» и т. д. – 4%).

Центрами перевода миссионерских изданий на чувашский язык были Казань (под наблюдением Н. В. Никольского), Симбирск (при участии И. Я. Яковлева), Самара и Уфа. Переводческую деятельность осуществляли члены Переводческой комиссии Н. И. Золотницкий, И. Я. Яковлев, П. А. Юнгеров, Н. В. Никольский и др.

В рассматриваемый период Переводческая комиссия издала 247 книг на татарском языке (20,35% от общего числа миссионерских изданий). Около 83% изданий приходится на богословскую литературу, 9% – на учебную, 4% – на светскую и 3% – на справочную. Если на начальных этапах деятельности комиссии в основном переводилась богословская и учебная книга, то в дальнейшем репертуар печатной продукции на татарском языке расширился и пополнился светской и справочной литературой. Публикацией богословских книг на татарском языке на разных этапах деятельности Переводческой комиссии занимались Н. И. Ильминский, П. А. Юнгеров (профессор Императорской Казанской духовной академии), Р. П. Далуй (наставник Казанской учительской семинарии, затем – помощник смотрителя Уфимского духовного училища), священники – Н. Г. Герасимов, Т. Е. Егоров, Г. П. Петров, А. Ф. Ибаев, Н. К. Кириллов, П. П. Емельянов, М. О. Осипов, Я. К. Кузьмин, учителя М. И. Иванов, М. Ф. Никитин, И. О. Осипов и др.

Учебная миссионерская книга на татарском языке была представлена такими изданиями, как «Букварь», «Первоначальный учебник русского языка для татар», «Начальное чтение по-русски», «Букварь для крещённых татар», «Некоторые сведения из русской грамматики» и т. д.

На черемисском (ныне марийском) языке в 1867–1915 гг. было издано 186 наименований книг (15,32% от общего количества миссионерских изданий). Около 71% изданий приходится на богословскую литературу, 14% – учебную, 11% – светскую и 4% – справочную. Переводами миссионерских книг для черемис занимались священник И. М. Кедров, протоиерей Ф. Васильев и др. Так, при участии ведущих миссионеров и просветителей на черемисском языке были изданы и переизданы следующие учебные пособия: «Упрощённый способ обучения чтению черемисских детей горного населения» (1867, 1871), «Упрощённый способ обучения чтению черемисских детей лугового наречия» (1870, 1873), «Букварь для начального обучения черемисских детей русской грамоте» (1874), «Букварь для луговых черемис», «Пособие к изучению черемисского языка на луговом наречии» (1887), «Первоначальный учебник русского языка» (1897) и т. д.

Светская литература представлена такими книгами, как «О трахеме» (1909), «Рассказы из Русской истории с рисунками» (1907), «Холера» (1905) и др.

Переводы на вотский (ныне удмуртский) язык появились несколько позже: первое издание опубликовано в 1875 г. За весь анализируемый период было издано 145 книг (12% от общего количества миссионерских изданий). Около 81% опубликованных переводов на вотский язык приходится на богословскую литературу, 11% – учебную и 7% – светскую. К переводу на вотский язык привлекались известные просветители, сельские священники, миссионеры, учителя и воспитанники Казанской учительской семинарии: И. Васильев, М. Ильин, И. Михеев, В. Кузьмин, Г. Прокофьев, Е. Алпутова, В. Крылов.

А. А. Вахрушев в статье «Начало книгоиздательской деятельности на удмуртском языке» отмечает, что большое значение «для вотяк имели книги и брошюры педагогического и медицинского характера на русском и национальном языках» [7].

Первая книга на киргизском языке – «Самоучитель русской грамоты для киргизов» – была подготовлена Переводческой комиссией в 1874 г. Издать её попытался Н. И. Ильминский, но отсутствие переводчиков, хорошо владеющих киргизским языком, не позволило реализовать данный проект. За весь исследуемый период на киргизском языке было опубликовано 51 наименование книг (4,2% от общего количества миссионерских изданий). В основном это была богословская (64%), учебная (22%), справочная (8%) и светская (6%) литература.

Учебная миссионерская книга на киргизском языке была представлена такими изданиями, как «Самоучитель русской грамоты для киргизов» (1874), «Букварь» (1894), «Первоначальный учебник русского языка для киргизов» (1893, 1894, 1898, 1905), «Практические уроки русского языка для киргизов» (1893, 1894, 1904), «Грамматика киргизского языка» (1898) и т. д.

Переводом миссионерских изданий на киргизский язык занимались священник Спиридонов, инспектор инородческих училищ Оренбургского округа В. В. Катаринский и т. д. Так, например, В. В. Катаринским составлены «Букварь для киргизов» (1904) и «Киргизская грамматика» (1906).

Первая книга на мордовском языке Переводческой комиссией Братства святителя Гурия была издана в 1879 г. До 1915 г. комиссия опубликовала 33 миссионерские книги на эрзянском и мокшанском диалектах. Более 70% изданий, опубликованных на мордовском языке, являются богословскими, 19% – учебными и 11% – светскими. Переводчиками первых книг на мокшанский диалект выступили учитель и наставник Мордовского образцового начального училища при Казанской семинарии М. Е. Евстевьев и священники Н. Барсов и М. Беляев.

С 1882 по 1915 г. было опубликовано 17 миссионерских изданий на якутском языке (1,3% от общего количества опубликованных миссионерских изданий). Из них 64% приходится на богословские сочинения и 36% – на учебные. В рассматриваемый период на якутском языке были изданы следующие богословские сочинения: «Канонник» (1882), «Часослов» (1887), «Псалтырь» (1887), «Поучение о православной Христианской вере» (1891) и т. д. Учебная миссионерская книга на якутском языке была представлена такими изданиями, как «Первоначальный учебник русского языка для якутов» (1895, 1900, 1906), «Букварь для якутов» (1895, 1897, 1898) и т. д. Переводчиком миссионерских сочинений на якутский язык выступили епископ Якутский Дионисий (Д. В. Хитров), мировой судья Читинского окружного суда Д. А. Кочневый, а также И. Попов и И. Кондаков.

В 1892 г. было опубликовано первое миссионерское издание на калмыцком языке. До конца 1915 г. миссионерами было издано 13 книг, из которых более 46% – учебные, 30% – богословские и 23% – светские. Учебная литература была представлена следующими книгами: «Букварь для улусных школ» (1892), «Первоначальный учебник русского языка» (1892), «Букварь для калмыков» (1902, 1903), «Первоначальный учебник русского языка для калмыков» (1903).

Первая миссионерская книга Переводческой комиссии на башкирском языке – «Краткий русско-башкирский словарь» – была издана в 1893 г. в Оренбурге. Всего на башкирском языке было издано 11 миссионерских книг.

Переводная бурятская книга впервые была издана в 1875 г. За исследуемый период Переводческая комиссия опубликовала девять наименований книг. Переводы на бурятский язык осуществлялись членами иркутской миссии, наставниками Иркутской духовной семинарии и Иркутского духовного училища. За весь период на бурятском языке

комиссией была издана лишь одна учебная книга. Все остальные издания имели богословское содержание. Составителем учебного издания «Грамматика монголо-бурятского разговорного языка» (1878) был протоирей А. Орлов.

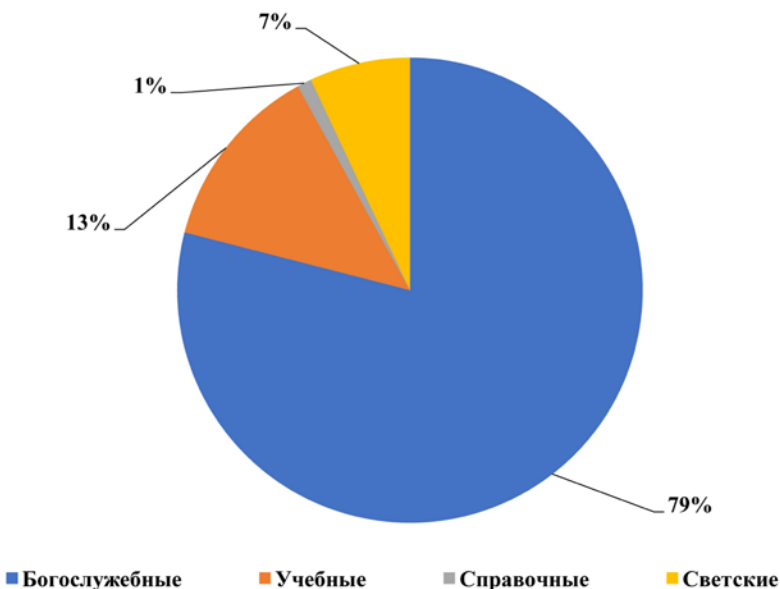
Переводных изданий на алтайском языке насчитывается 12 наименований. Издания подготовлены членами алтайской миссии под руководством иеромонаха Василия Вербицкого, а также воспитанниками Казанской учительской семинарии, выходцами с Алтая.

Переводные издания на чукотском языке представлены только словарями. Это единственный случай, когда Переводческая комиссия не переводила литературу богословского содержания, что связано с отсутствием специалистов, владеющих чукотским языком.

Подготовка Переводческой комиссией миссионерских изданий на бурятском, якутском, алтайском и других языках народов, проживающих в Сибири, осуществлялась в основном на местах (представителями алтайской и иркутской миссий), а печатались они в Казани. Так, например, в 1887 г. в Казани был издан «Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка».

Переводческая комиссия Братства святителя Гурия внесла большой вклад в издание миссионерских книг на русском языке. Всего в рассматриваемый период издано 64 наименования книг, или 4,61% от общего количества изданных миссионерских изданий. Около 44% изданий из них приходится на богословскую литературу, 37% – на светскую и 19% – на учебную. Издания на русском языке были призваны утвердить население в православной вере и оградить его от влияния сектантов, старообрядцев и раскольников.

Анализ опубликованных Переводческой комиссией миссионерских изданий позволяет утверждать, что за весь анализируемый период издано 79% богословской, 13% учебной, 7% светской и 1% справочной литературы (рис. 4).



**Рис. 4. Миссионерские издания  
Переводческой комиссии с 1867 по 1915 г.**

Таким образом, большая часть *богословской литературы* опубликована на чувашском (354), татарском (207), черемисском (133) и восточном (118) языках (рис. 5) и представлена такими видами, как литургические, скриптурные, вероучительные, проповеднические, житийные, религиозно-нравственные сочинения.

Миссионерская *учебная книга* в исследуемый период издана большей частью на черемисском (26), чувашском (23) и татарском (22) языках (рис. 6). Учебная книга представлена такими видами, как учебники и методические материалы. Начиная с 1890-х гг. наблюдается рост учебных изданий как по названию, так и по тиражу, что объясняется развитием сети миссионерских (братских) школ.

Подготовленные Переводческой комиссией учебные издания с точки зрения методического решения были идентичны. Так, например, неоднократно издававшиеся буквари для татар, чуваш, мордвы и других были построены по единому образцу: текст размещался параллельно на двух языках (русском и инородческом языке – татарском, черемисском и др.); в качестве приложений приводились отрывки из молитв.



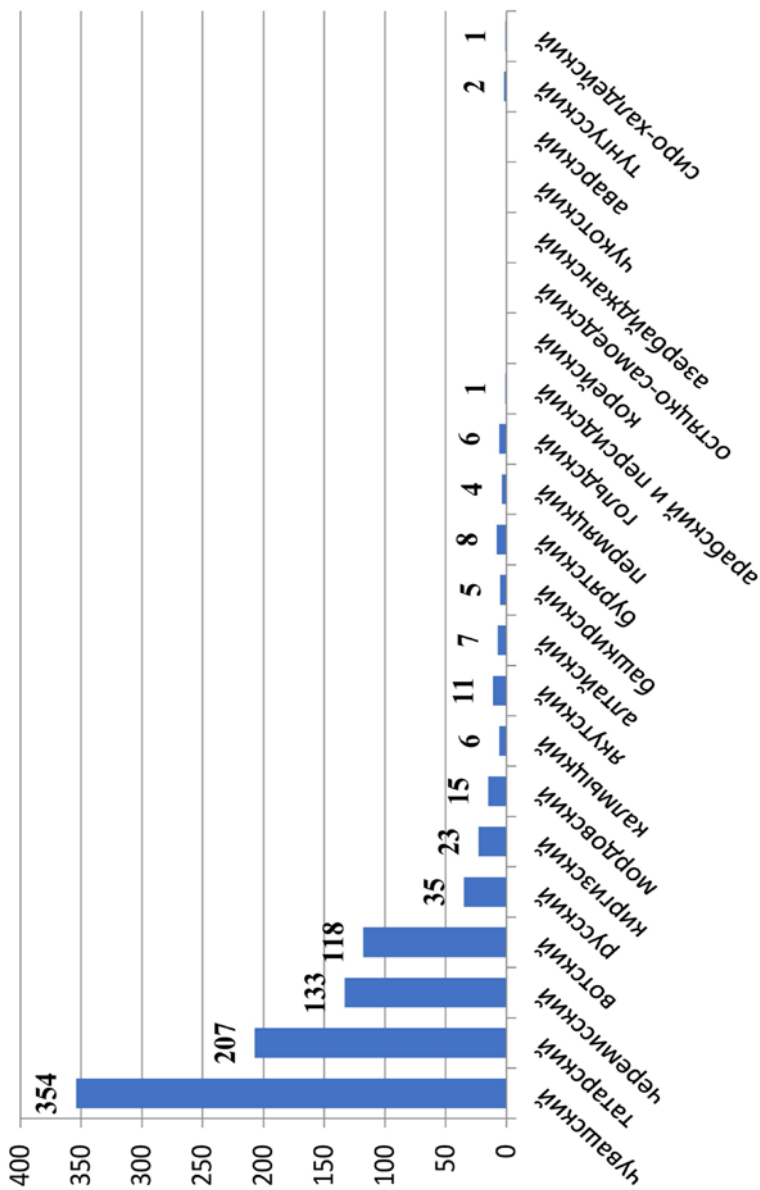


Рис. 5. Богословские издания на инородческих языках

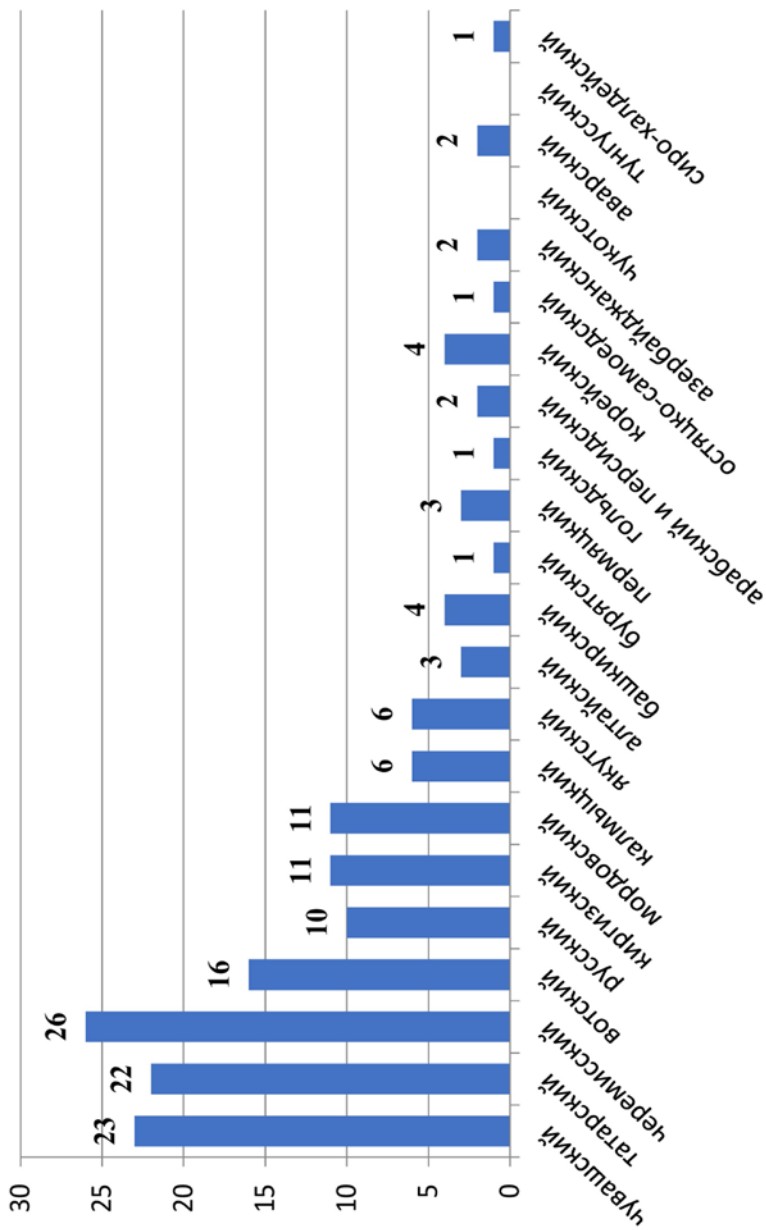
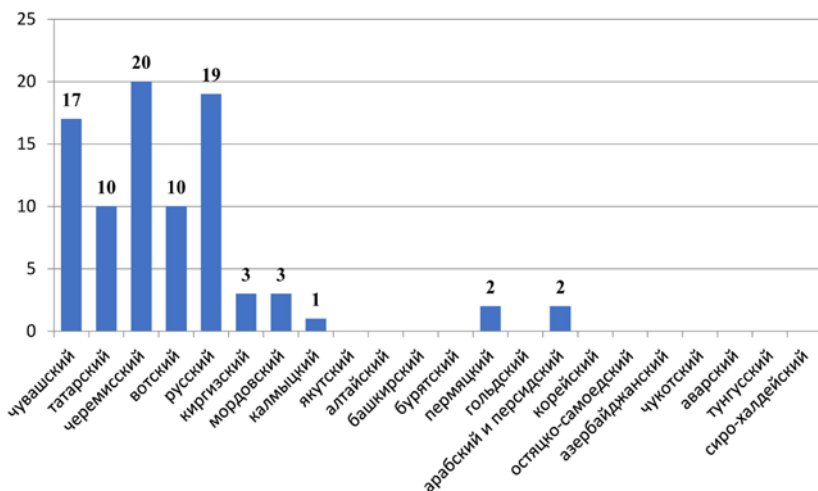


Рис. 6. Учебные издания на инородческих языках

Светская литература в исследуемый период преимущественно издана на черемисском (20), русском (19) и чувашском (17) языках. Светские издания в репертуаре миссионерской книги в основном были представлены санитарно-гигиеническими брошюрами («О чуме», «О трахоме», «О пьянстве» и др.); редко литературно-художественными произведениями («Сказка о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина на русско-киргизском языке); фольклорными материалами («Образцы мордовской народной словесности» и др.).

Востребованность светской книги была высокой, что осознавали члены Переводческой комиссии. Так, в 1905 г. на съезде сотрудников Переводческой комиссии было принято решение об издании иллюстрированных светских книг, посвящённых огородничеству, садоводству, медицине, истории и т. д. [8].



**Рис. 7. Светские издания на инородческих языках**

Анализ отчётов Переводческой комиссии показал, что в её репертуаре меньше всего была представлена справочная литература (рис. 8): справочники издавались на языках инородцев, по которым отсутствовали специалисты и переводческая деятельность находилась на низком уровне. Словари, подготовленные и изданные Переводческой комиссией, были призваны облегчить переводческую деятельность самих миссионеров.

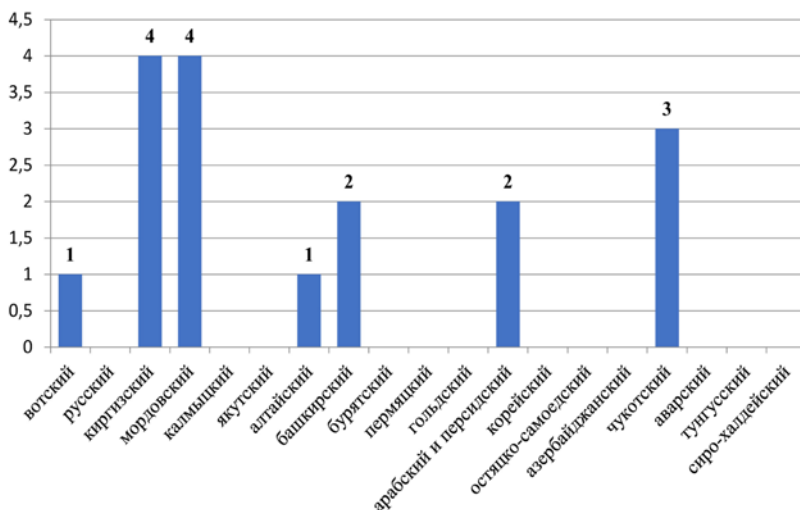


Рис. 8. Справочные издания на инородческих языках

## Выводы

История миссионерской книги второй половины XIX – начала XX в. на территории Казанского края тесно связана с деятельностью Переводческой комиссии Братства святителя Гурия.

Организация Переводческой комиссии была вызвана необходимостью распространения христианской веры, отвращения иностранцев от язычников, магометан и раскольников, защиты православных инородцев от влияния сектантов и старообрядцев, обеспечения миссионерских учебных заведений необходимой литературой.

Члены комиссии во главе с Н. И. Ильминским, а затем М. А. Машановым проповедовали Евангелие среди нерусских народов с целью их приобщения к русской культуре и, наоборот, приобщения русских к культуре народов России.

На начальном этапе переводческая деятельность тормозилась из-за недостаточного количества специалистов, владеющих инородческими языками, и отсутствия алфавита у некоторых народов.

Получение комиссией официального статуса Особой переводческой комиссии положительно повлияло на финансирование миссионерского книгоиздательства и активизировало переводческую деятельность на другие языки.

Рост числа миссионерских изданий в конце XIX – начале XX в. объясняется активизацией деятельности миссионерских учебных заведений.

Лидерами по количеству изданий являются книги на чувашском, татарском, черемисском, удмуртском языках. Типологический анализ изданий показывает, что большая часть изданий приходится на богословские сочинения, что обусловлено основной целью деятельности Братства святителя Гурия – продвижением православной веры среди инородческого населения.

Увеличение количества миссионерских образовательных учреждений в восточных регионах страны положительно сказалось на миссионерской учебной книге, которая, независимо от языка, издавалась на основе единого методического решения в плане структуры и наполнения.

В начале XX в. репертуар Переводческой комиссии увеличился за счёт светской книги, представленной произведениями санитарно-гигиенического содержания, литературно-художественными и фольклорными произведениями.

Таким образом, деятельность Переводческой комиссии, основная цель которой сводилась к продвижению христианского вероучения среди инородческого населения восточных окраин Российской империи через перевод богословской миссионерской книги, способствовала зарождению письменности, развитию региональной книжной культуры в целом, имела огромное культурно-просветительское значение.

### Список источников

1. **Габдельганеева Г. Г.** Братство Святителя Гурия и миссионерская книга // Социально-культурный потенциал системы образования : тезисы докладов и сообщений межвузовской научно-практической конференции. Казань, 2000. С. 54–55.
2. **Габдельганеева Г. Г.** Книжная торговля в Казанской губернии. Вторая половина XVIII в. – 1917 г. Казань : Издательство Казанского ун-та, 2006. С. 148.
3. **Каримуллин А. Г.** Татарская книга пореформенной России : исследование. Казань, 1983. 320 с.
4. **Абдулхакова А. Р.** Актуальные проблемы истории татарской книги (по материалам Каримуллинских чтений) // Документ в социокультурном пространстве региона

(теория, история и современность) : материалы докладов Межрегиональной заочной научно-практической конференции (1 марта – 15 мая 2018 г.) / Казанский государственный институт культуры. Казань, 2018. С.124–128.

5. **Таймасов Л. А., Исхаков Р. Р.** Миссионерско-просветительская система Н. И. Ильминского и народы Волго-Уралья // Научный Татарстан. 2012. № 3. С. 75–86.

6. **Салахов М. Р.** Миссионерская деятельность Братства святителя Гурия в конце XIX – начале XX века // Вестник Чувашского университета. 2014. № 3. С. 57–59.

7. **Вахрушев А. А.** Начало книгоиздательской деятельности на удмуртском языке // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2009. Т. 11, 4 (5). С. 1259 –1263.

8. **Отчёт** Переводческой комиссии Православного миссионерского общества за время с 1 января 1905 по 1 мая 1906 г. Казань, 1906. С. 43.

## References

1. **Gabdel'ganeeva G. G.** Bratstvo Sviatitelia Guriia i missionerskaia kniga // Sotcial'no-kul'turny'i` potencial sistemy` obrazovaniia : tezisy` docladov i soobshchenii` mezhvuzovskoi` nauchno-prakticheskoi` konferencii. Kazan`, 2000. S. 54–55.

2. **Gabdel'ganeeva G. G.** Knizhnaia trgovlia v Kazanskoii` gubernii. Vtoraia polovina XVIII v. – 1917 g. Kazan` : Izdatel'stvo Kazanskogo un-ta, 2006. S. 148.

3. **Karimullin A. G.** Tatarskaia kniga poreformennoi` Rossii : issledovanie. Kazan`, 1983. 320 s.

4. **Abdulhakova A. R.** Aktual'ny'e problemy` istorii tatarskoi` knigi (po materialam Karimulinskikh chtenii`) // Dokument v sotciokul'turnom prostranstve regiona (teoriia, istoriia i sovremennost') : materialy` dokadov Mezhregional'noi` zaochnoi` nauchno-prakticheskoi` konferencii (1 marta – 15 maia 2018 g.) / Kazanskii` gosudarstvenny'i` institut kul'tury`. Kazan`, 2018. S.124–128.

5. **Tai'masov L. A., Ishakov R. R.** Missionersko-prosvetitel'skaia sistema N. I. Il'minskogo i narody` Volgo-Ural'ia // Nauchny'i` Tatarstan. 2012. № 3. S. 75–86.

6. **Salahov M. R.** Missionerskaia deiatel'nost` Bratstva sviatitelia Guriia v kontce XIX – nachale XX veka // Vestneyk Chuvashskogo universiteta. 2014. № 3. S. 57–59.

7. **Vakhrushev A. A.** Nachalo knigoizdatel'skoi` deiatel'nosti na udmurtskom iazy'ke // Izvestiia Samarskogo nauchnogo centra Rossii'skoi` akademii nauk. 2009. T. 11, 4 (5). S. 1259 –1263.

8. **Отчыот** Perevodcheskoi` komissii Pravoslavnogo missionerskogo obshchestva za vremia s 1 ianvaria 1905 po 1 maia 1906 g. Kazan`, 1906. S. 43.

## Информация об авторах / Authors

**Матвеева Галина Витальевна** – канд. пед. наук, доцент кафедры библиотечно-информационной деятельности и интеллектуальных систем Казанского государственного института культуры, Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация  
lina74\_@mail.ru

**Маслова Юлия Викторовна** – канд. пед. наук, старший преподаватель кафедры отечественной истории и архивоведения Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета, Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация  
maslova\_yv@mail.ru

**Мансурова Айслу Радифовна** – доктор ист. наук, заведующая кафедрой библиотечно-информационной деятельности и интеллектуальных систем Казанского государственного института культуры, Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация  
abdulh@mail.ru

**Galina V. Matveeva** – Cand. Sc. (Pedagogy), Associate Professor, Department of Library and Information Activity and Intellectual Systems, Kazan State Institute of Culture, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation  
lina74\_@mail.ru

**Yulia V. Maslova** – Cand. Sc. (Pedagogy), Senior Lecturer, Department of Russian History and Archival Studies, Institute of International Relations, Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation  
maslova\_yv@mail.ru

**Ayslu R. Mansurova** – Dr. Sc. (History), Head, Department of Library and Information Activity and Intellectual Systems, Kazan State Institute of Culture, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation  
abdulh@mail.ru

**Бабиева Наталья Анатольевна** –  
канд. пед. наук, заместитель  
директора по автоматизации и  
развитию электронных ресурсов  
Республиканской юношеской  
библиотеки, Казань, Республика  
Татарстан, Российская Федерация  
natbabieva@mail.ru

**Natalya A. Babieva** – Cand. Sc.  
(Pedagogy), Deputy Director for  
Automation and Electronic  
Resources Development, Republican  
Library for Young Adults, Kazan,  
Republic of Tatarstan, Russian  
Federation  
natbabieva@mail.ru